

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którego i chwyciwszy umieścił do strażnicy wydawszy czterem czwórkom żołnierzy strzec go chcąc po Passze wyprowadzić go ludowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którego po schwytaniu osadził w więzieniu* i przekazał czterem czwórkom żołnierzy,** by go strzegli, zamierzając po święcie Paschy*** wyprowadzić go ludowi. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którego i ścisnąwszy umieścił sobie w strażnicy, wydawszy czterem czwórkom żołnierzy strzec* go, postanawiając po (święcie) Paschy poprowadzić go ludowi. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którego i chwyciwszy umieścił do strażnicy wydawszy czterem czwórkom żołnierzy strzec go chcąc po Passze wyprowadzić go ludowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po aresztowaniu osadził go w więzieniu i przekazał pod straż czterem czwórkom żołnierzy, zamierzając po święcie Paschy urządzić mu publiczny proces.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy go schwycił, wtrącił go do więzienia i oddał pod straż szesnastu żołnierzom, zamierzając po <i>święcie</i> Paschy wydać go ludowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego pojmawszy, podał do więzienia, poruczywszy go szesnastu żołnierzom, aby go strzegli, chcąc go po wielkanocy wywieść ludowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego poimawszy, wsadził do ciemnicy, podawszy go czworakiej czworostrażej żołnierzy pod straż, chcąc go po Paszce wywieść ludowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pojmawszy go, osadził w więzieniu i oddał pod straż czterech oddziałów, po czterech żołnierzy każdy, zamierzając po Święcie Paschy wydać go ludowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy go ujął, wtrącił do więzienia i przekazał czterem czwórkom żołnierzy, aby go strzegli, zamierzając po święcie Paschy stawić go przed ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy go pojmał, osadził w więzieniu i przekazał czterem oddziałom liczącym po czterech żołnierzy, aby go strzegli. Zamierzał bowiem wydać go ludowi po święcie Paschy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aresztował go i wtrącił do więzienia. Kazał go strzec czterem czwórkom żołnierzy. Po święcie Paschy zamierzał go wydać ludowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pojmał go zatem i osadził w więzieniu, przekazując pod opiekę czterem czteroosobowym oddziałom żołnierzy. Chciał bowiem wydać go ludowi zaraz po święcie Paschy.

¹⁾ <x>490 21:12</x>; <x>500 21:18</x>; <x>510 4:3</x>

²⁾ Strzegli go na zmianę czterej żołnierze. Do dwóch był przykuty w celi, dwaj stali przed nią. Warta u Rzymian trwała 6 godzin.

³⁾ <x>20 12:11</x>

⁴⁾ Domyślnie:aby strzegli.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po aresztowaniu Piotra, wtrącił go do więzienia i kazał pilnować czterem czwórkom żołnierzy, chciał bowiem po święcie Paschy osądzić go publicznie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Schwyconego osadził w więzieniu, gdzie pilnowały go cztery oddziały straży, z których każdy liczył czterech żołnierzy. Chciał bowiem po Święcie Paschy wydać go ludowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Схопив Його й посадив до в'язниці, передав чотирьом четвіркам вояків, щоб стерегли його, бажаючи вивести його до народу після Пасхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc go pojmał, wsadził do więzienia i powierzył, by go strzegły cztery czwórki żołnierzy. I postanowił wyprowadzić go ludowi po Święcie Paschy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	kazawszy go zatem pojmać, Herod wtrącił go do więzienia, przekazując pod straż czterech oddziałów po czterech żołnierzy, z zamiarem postawienia go publicznie przed sądem po Pesach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pochwyciwszy go, wtrącił go do więzienia i przekazał czterem czwórkom żołnierzy, żeby go strzegli, gdyż zamierzał po Passze wydać go ludowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Herod polecił go związać i wtrącić do więzienia, a czterem czteroosobowym oddziałom żołnierzy rozkazał pilnować go. Po święcie bowiem zamierzał urządzić mu publiczny proces.